

УДК 81'373

**ЭКВИВАЛЕНТЫ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ-ТЕРМИНОВ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ****Е. В. ШКРАДЮК****(Представлено: Е. Н. ХРАМЦОВА)**

В статье рассматривается проблема терминологической номинации в сфере информационных технологий, дается сравнительно-сопоставительный анализ и выявляется степень эквивалентности неологизмов-терминов в английском и русском языках, а также указывается способ заимствования английских неологизмов в русском языке.

На сегодняшний день развитие компьютерных технологий является приоритетным в жизни общества. По причине их растущего влияния на жизнь человечества, возникает интерес к изучению неологизмов компьютерной терминосистемы, появляющихся в результате процесса номинации. Стремительное обновление терминологии и компьютерной лексики происходит непрерывно за счет совершенствования компьютерной отрасли – появления новых понятий, технологий и технических средств их реализации. Результатом такой номинации является появление неологизмов, которые требуют глубокого изучения и систематизации. Актуальность исследования обусловлена недостаточным количеством исследований, рассматривающих неологизмы в английской компьютерной терминологии на современном этапе ее развития и их эквиваленты в русском языке.

В нашем исследовании предпринята попытка выявить эквиваленты английских компьютерных неологизмов-терминов в русском языке. Согласно словарю Д.Э. Розенталя, «эквивалент – это единица речи, способная выполнять ту же функцию, что другая речевая единица» [1, с. 532]. Новая терминологическая лексика проникает в различные языки благодаря стремительному научно-техническому и социальному прогрессу, а также компьютеризации международного общения. По этой причине возникновение неологизмов в терминологической системе компьютерной сферы опережает процесс их изучения и систематизации.

На этапе практической части работы было отобрано 300 неологизмов путём сплошной выборки. Термины были обнаружены в различных словарях компьютерных терминов английского языка, среди них *Dictionary of Computer and Internet Terms by John C. Regdon*, *Dictionary of Computer and Internet Terms by Douglas A. Downing*, *Microsoft Computer Dictionary*, *A Dictionary of Computer Science*. С точки зрения формы, были отобраны моноксемные и полилексемные термины, а также за критерий принималась частеречная принадлежность терминов. С помощью электронного словаря АБВУ Lingvo, который содержит 10 словарей общей лексики и 68 специализированных словарей различной тематики, были выделены эквиваленты выбранных английских неологизмов компьютерной сферы в русском языке. Словарь АБВУ Lingvo позволяет найти релевантный эквивалент слова из текста документов в различных приложениях и Интернете. Следует отметить, что подборка эквивалентов осуществлялась на основе электронного словаря по причине отсутствия неологизмов в словарях на печатной основе, так как даже самые современные словари не успевают фиксировать все изменения и нововведения в составе компьютерной терминологии.

Для рассмотрения особенностей русских эквивалентов, выявления путей их появления и способов передачи их на русский язык были изучены работы ученых, которые специализируются на проблемах перевода терминологической лексики: В.Н. Комиссарова [2], Я.И. Рецкера [3] и В.С. Слеповича [4].

Выделение эквивалентов проводилось путем деления неологизмов-терминов на несколько групп:

1. имеющие один зафиксированный эквивалент;
2. имеющие несколько синонимичных эквивалентов;
3. не имеющие зафиксированных эквивалентов.

Первая группа является самой многочисленной, включая в себя 211 неологизмов. Во вторую группу вошло 23 новых термина, а третья группа состоит из 66 неологизмов.

Полученный результат указывает на то, что большинство выбранных терминов имеют русские эквиваленты, зафиксированные в электронных словарях, так как компьютерная сфера в русскоязычных странах развивается наравне с англоязычными странами, поэтому неологизмы довольно быстро находят своё отражение в русской терминологической системе.

Следует обратить внимание на состав данных групп и на способы создания эквивалентов в русском языке. В первой группе часть терминов являются полностью заимствованными из английского языка, т.е. при переходе из одной языковой системы в другую слово сохраняет свои звуковые особенности. Примерами полного заимствования являются неологизмы *terabyte* – терабайт, *codec* – кодек, *cursor* –

курсор, *hosting* – хостинг, *driver* – драйвер, *modem* – модем, *podcast* – подкаст, *pixel* – пиксель, *phishing* – фишинг, *metafile* – метафайл, *spam filter* – спам-фильтр, *demo* – демо и другие. При полном заимствовании участвуют такие способы передачи слов как транскрибирование и транслитерация. Данные способы могут использоваться при переводе имён собственных, т.е. названий фирм, информационных продуктов, различных программ и тому подобное.

Другая часть неологизмов-терминов, имеющих один зафиксированный эквивалент, передана на русский язык с помощью калькирования, которое представляет собой создание нового слова путём буквального перевода его частей или словосочетания, повторяющего морфологическую структуру слова на языке оригинала. Такими новыми терминами в компьютерной сфере являются *object code* – объектный код, *parallel port* – параллельный порт, *password* – пароль, *compaction* – сжатие, *connectionism* – коннективизм, *cybercafé* – киберкафе, *hyperlink* – гиперссылка, *glitch* – глюк, *generation* – поколение, *fault* – ошибка, *encapsulation* – инкапсуляция, *emulation* – эмуляция.

Кроме всего прочего, первая группа содержит неологизмы, переданные на русский язык путем смешанного заимствования, т.е. использования калькирования и транслитерации или транскрибирования, транскрипции и описательного перевода, калькирования и описательного перевода и т.д. Например, эквивалент термина *database* – это база данных, где слово *base* переведено с помощью полного заимствования, а *data* с помощью калькирования. Другие примеры данного способа: *soft copy* – недокументальная копия, *source code* – исходный код, *thin client* – тонкий клиент и другие.

Вторая группа неологизмов, имеющих несколько синонимичных эквивалентов, отраженных в словаре, – самая немногочисленная, так как большее количество неологизмов в компьютерной терминосистеме все же имеют постоянные соответствия в русском языке. Что касается терминов данной группы, то наличие у них вариативности объясняется различными условиями их употребления и контекстом, в которых они могут быть использованы. Например, термин *manager* имеет следующие эквиваленты в русском языке: администратор, управляющая программа, организующая программа. Все эквиваленты имеют одну смысловую нагрузку, т.е. обозначают программу, выполняющую определенный набор заданий, связанных с работой компьютера. Другими примерами терминов, относящихся к данной группе, являются *digerati* – кибер-элита, компьютерная интеллигенция, *family* – семейство, ряд, серия, *head* – заголовок, «шапка», рубрика, *icon* – иконка, значок, изображение, *linker* – компоновщик, редактор связей, *MAN* – региональная вычислительная сеть или городская вычислительная сеть, *patch* – заплатка, вставка в программу.

Третья группа неологизмов-терминов не имеет зафиксированных эквивалентов ни в печатных, ни в электронных словарях. В нашем исследовании была предпринята попытка подобрать соответствия для терминов, не имеющих зафиксированных эквивалентов. Главными способами создания соответствий английским терминам являются различные переводческие приемы. Как было упомянуто ранее, компьютерная терминология русского языка основана на заимствовании терминов англоязычной компьютерной сферы, поэтому в современном переводе важное место занимает проблема перевода компьютерных неологизмов-терминов. Среди основных приемов передачи терминов исследователи выделяют: дословный перевод, экспликация, транскрипция, транслитерация, полное копирование англоязычного словосочетания. В.Н. Комисаров разработал классификацию способов перевода терминов, которая включает три вида переводческих трансформаций [2, с. 110–114]:

1. лексическая – транслитерация, транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены;
2. грамматическая – замена формы слова, частей речи;
3. лексико-грамматическая – описательный перевод, антиномический перевод и компенсация.

В третьей группе терминов преобладает способ транскрибирования, калькирования и экспликации. Рассмотрению подвергаются основные способы передачи компьютерных неологизмов английского языка на русский, на примере терминов из третьей группы.

Следует начать с транскрибирования и транслитерации как способов передачи неологизмов на русский язык, а следовательно, и создания их эквивалентов. Данный способ заключается в передаче графической или звуковой формы слова с семантическим значением исходного языка. Например, следующие термины могут быть переданы на русский язык с помощью транскрибирования *AirPort* – эйрпорт, *cookie* – куки, *clickbait* – кликбэйт, *emoji* – эмодзи, *gamer* – геймер, *hacktivist* – хактивист, *infobahn* – инфобан, *keymaster* – кимастер, *rootkit* – руткит, *spamdexter* – спамдекстер, *bean* – бин и другие термины. Так как в разных языках фонетическая и графическая формы могут в значительной степени отличаться друг от друга, то процесс транскрибирования и транслитерации дословно условный.

Другой распространенный способ передачи неологизмов компьютерной сферы на русский язык – это калькирование или дословный перевод. Как было выше упомянуто, данный способ заключается в заимствовании структуры слова и значения, которое с ним ассоциируется. Примерами данного способа перевода являются термины *autoloader* – автозагрузчик, *dylan* (*dynamic language*) – динамический язык,

*tile* – плитка, *flies* – мухи, *honeypot* – приманка. Если термин состоит из двух и более элементов, то его составные части переводятся отдельно и далее соединяются по образцу английского термина. Например, термины *feedback form* – форма обратной связи, *physical resource* – физический ресурс, *optimistic duration* – оптимистическая продолжительность, *open beta* – открытое бета-тестирование.

Известно, что в компьютерной терминосистеме английского языка множество аббревиатур и акронимов, которые на современном этапе развития компьютерной сферы весьма популярны в качестве способа терминообразования. Английские термины-аббревиатуры, акронимы и омоакронимы в русской терминосистеме сохраняет написание на английском языке, однако элементы аббревиатуры зачастую передаются с помощью калькирования или дословного перевода, когда все элементы многокомпонентного термина переводятся пословно, с сохранением последовательности элементов, если это возможно. Также следует помнить, что аббревиатуры и акронимы – это сложные и многокомпонентные термины, поэтому перед переводом терминологических словосочетаний следует выявить ключевое слово и связи между словами. Например, термин *ICE (information and content exchange)* переводится как обмен информацией и контентом, где главным словом является *exchange*. Термин *LINQ (language-integrated query)* переводится как язык интегрированных запросов, где все элементы переводятся пословно и последовательно.

Последним способом передачи английских неологизмов-терминов и создания их соответствий в русском, является экспликация. Способом экспликации называют замену иностранного слова словосочетанием, которое объясняет значение этого слова на языке перевода. Среди терминов третьей группы присутствуют те термины, которые могут быть переданы с помощью экспликации. Например, термин *careware* состоит из слов «*care*» – забота и «*software*» – программное обеспечение, однако эквивалента к данному слову в русском языке нет, поэтому экспликация в полной степени помогает раскрыть смысл термина: программное обеспечение с оплатой в виде пожертвования на благотворительные цели. Другим примером является термин *egosurfing* – «поиск в интернете ссылок на своё собственное имя или на свой вебсайт<sup>19</sup>» (Пер. с англ. наш – *Е.Ш.*). Тем не менее, данный способ передачи иностранных слов может быть непродуктивным, так как на сегодняшний день говорящие стремятся сэкономить речевые усилия, поэтому длинные объяснения значения редко используются.

Проведенный анализ терминов показал, что большая часть рассмотренных неологизмов-терминов компьютерной сферы имеет зафиксированные эквиваленты на русском языке, которые зачастую передаются с помощью заимствования (транскрибирование и транслитерация), калькирования и смешанного заимствования. Неологизмы, не имеющие эквивалентов в компьютерной терминосистеме русского языка, могут быть переданы при помощи транскрибирования, экспликации, калькирования и сочетание нескольких приемов перевода одновременно.

Компьютерная терминология имеет ряд особенностей, которые должны быть учтены при переводе. Например, как показало исследование, компьютерная терминосистема отличается своей метафоричностью и образностью, так как термины образованы от общеупотребительных слов, чьи значения косвенно совпадают со значением терминологических единиц на основе функции или внешнего сходства. Другой особенностью компьютерной терминосистемы является то, что компьютерные термины появились сначала как жаргонные слова и лишь со временем подверглись терминологизации. Данное явление можно объяснить тем, что компьютерными технологиями могут пользоваться не только специалисты, но и простые пользователи, так как компьютеризация происходила повсеместно и технологии проникали в каждую сферу. Многие активные пользователи развивали свои знания и умения в сфере компьютерных технологий и становились специалистами в этой сфере, тем самым вносили в компьютерную лексику много новых слов, которые позже закреплялись в лексике и фиксировались в компьютерных словарях.

После изучения специфики передачи неологизмов компьютерной терминосистемы на русский язык можно отметить три особенности. Первая особенность – наличие в компьютерной терминосистеме большого количества аббревиатур, которые на русском языке сохраняет английское написание, однако элементы аббревиатуры могут переводиться с помощью калькирования и с сохранением их последовательности. Другая особенность – наличие профессионализмов и сленговой лексики, которые перешли в разряд терминов. Третья особенность – сочетание нескольких приемов одновременно при передаче неологизмов-терминов, состоящих из двух и более компонентов. При создании соответствий неологизмов компьютерной терминосистемы необходимо учитывать контекст, а также смысловые связи между элементами в новых терминах-словосочетаниях.

Данные анализа способов передачи компьютерных неологизмов терминологической системы английского языка на русский показали, что, несмотря на высокий процент зафиксированных терминологических эквивалентов на русском языке, многие неологизмы остаются неуученными. Этот факт дает основание тщательно рассматривать неологизмы-термины компьютерной сферы для выявления их вари-

<sup>19</sup> The practice of using a Web search engine to search for one's own name on the Internet [5, p. 173].

антов перевода, которые еще не зафиксированы в словарях, однако широко употребляются в научных текстах и публицистических статьях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
4. Microsoft Computer Dictionary / S. Haynes [et al.]. – 5th ed. – Washington : Microsoft Press, 2002. – 631 p.